

005. KWATYAT'S MOTHER MOVED, IT IS SAID

Told and interpreted by Frank Williams, Fall of 1910; ntbk II: 161-171.

Kwatyat's mother is swallowed by the Moving-monster and Kwatyat and his brother take revenge on the monster. The first words of the story are used as its title. It seems that this is a common type of title for a story.

- 5.1 šiiłukweʔin k^watyaat ʔumʔiiqsakʔi
 šiiłuk -weʔin k^watya:t ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi:
 move house 3.QT Kwatyat mother POSS DEF
 she moved house Kwatyat his mother

Kwatyat's mother moved.

Kwatyat supposed to have been creator of all things, was person who could transform himself into anything. Said to be still alive but not known where. Took river with him to south (yuksaaʔa); is never prayed to. Rock carvings at Great Central Lake and Sproat Lake supposed to have been made by him. yuuʔati 'North', yuksaaʔa 'South', tučii 'East', hačhiił 'West'.

- 5.2 šiiłukweʔin ʔumʔiiqsak k^watyaat hinasił ɭuk^wałča
 šiiłuk -weʔin ʔumʔiiqsu -ʔak k^watya:t hinasił ɭuk^wałča
 move house 3.QT mother POSS Kwatyat arrive Tluuqwalthca Mountain
 she was moving house his mother Kwatyat arrive Tluuqwalthca Mountain

Kwatyat's mother moved in (her) canoe and arrived at Tluuqwalthca Mountain.

- 5.3 ʔuucahtaksa haaʔwiiʔat ʔuhʔat šiišiiłuknaq hišink ɥapacuk
 ʔuucahtaksa haaʔwiił -ʔat ʔuhʔat šiišiiłuknaq hišink^w ɥapac -uk
 and then swallow PASS by Eater-of-Movers together with canoe POSS
 and then she got swallowed by Eater-of-Movers together with her canoe

And then she was swallowed, together with her canoe, by the one who was fond of eating movers (a sea monster).

- 5.4 ʔuucahtaksa hašiičiił ʔani haaʔwiiʔatuk ʔumʔiiqsak k^watyaat
 ʔuucahtaksa hašiičiił ʔani haaʔwiił -ʔat -uk ʔumʔiiqsu -ʔak k^watya:t
 and then find out that swallow PASS POSS mother POSS Kwatyat
 and then he found out about that his got swallowed his mother Kwatyat

Now then Kwatyat found out that his mother had been swallowed.

- 5.5 ʔuucahtaksa ʔuusimčšiił ʔani haaʔwiiʔatuk ʔumʔiiqsu
 ʔuucahtaksa ʔuusimčšiił ʔani haaʔwiił -ʔat -uk ʔumʔiiqsu
 and then train for power that swallow PASS POSS mother
 and then he trained for power that his got swallowed mother

So he went to pray for power to (rescue) his mother who had been swallowed.

- 5.6 ʔuucahtaksa ʔuk^wiiłšiił ɭimšsac tiqsip m̄uksyi ʔink^waʔapał
 ʔuucahtaksa ʔuk^wiiłšiił ɭimssac tiqsip m̄uksyi ʔink^waʔap -ʔał
 and then make cooking-box drop into box stone build fire NOW
 and then he made cooking-box dropped them into box stones he built a fire

ɭupaalačiʔał
 ɭupaalačił -ʔał
 heat stones NOW
 heat stones

Then he made a box for boiling, dropped stones into the water, and built a fire to heat the stones.

5.7 čuhiiʔapʌllaa čiqsip čaʔak caapqšiiʔaλ
 čuhiiʔap -ʔaλ =λaa čiqsip čaʔak^w caapqšiiλ -ʔaλ
 put out fire NOW again pour on water begin to boil NOW
 he put out the fire again pouring in water it began to boil

Then he put out the fire again, poured in water, and (the water) started to boil.

Method here described is incorrect. Rocks heated first outside and put into cold water to make it boil.

5.8 ʔuucahtaksa tuwāhsiiλ k^watyat ʔahʔaa q^wimāhsčwa hitaqʔat
 ʔuucahtaksa tuwāhsiiλ k^watyat ʔahʔaa q^wimāhs -čwa hitaqʔλ -ʔat
 and then jump into vessel Kwatyat that which was as much Quot.Past inside INAL
 and then jump into the box Kwatyat that which was as much as his insides

ʔaʔiiquxs
 ʔaʔiiquxs
 Canoe-swallower
 Canoe-swallower

And then Kwatyat jumped into the box, of which the water was as hot as was the inside of Canoe-swallower. pg. 163 begins above.
 This translation is not exact. The analysis of the name is uncertain. It was said by the interpreter to be equivalent to the normal ʔi:ʔi:qskok 'looking like many people in a canoe', for he swallowed canoes with people in them. This may be merely a popular etymology, however.

5.9 huʔaasweʔinλaa hitaqsiλ ʔimšsacʔi
 huʔaas -weʔin =λaa hitaqsiλ ʔimšsac =ʔi
 once again 3.QT again get into cooking-box DEF
 once again he did get into the cooking-box

Once again he got into the cooking-box.

5.10 ʔawiičiʔaλ tiixʔipixin
 ʔawiičiλ -ʔaλ tiixʔipixin
 approach NOW Tihtipihin
 he approached Tihtipihin

(His brother) Tihtipihin came near.

The typical marplot younger brother of the culture hero, so common in American mythology. Wherever Kwatyat went, he went too. He was not much good himself, generally made fun of his brother, and often spoiled things.

5.11 ʔaaxʔapstaqsʔapʔis waaʔaλweʔin
 ʔaaxʔapstaqs -ʔap -ʔi:s₂ waa -ʔaλ -weʔin
 straddle hips CAUS 2s>1.IMP say NOW 3.QT
 let me straddle your hips! he said

He said, 'Let me straddle your hips!'

-x- is inserted. Kwatyat 's brother talks like Kwatyat.

5.12 qiiyasuqscʔinʔaλweʔin hitak^wistāhsʔaλweʔinλaa
 qii -asu -ʔaħs -cʔin -ʔaλ -weʔin hitak^wistāhs -ʔaλ -weʔin =λaa
 long time under in vessel COMPAR NOW 3.QT come out of container NOW 3.QT again
 he stayed inside a little longer coming out of the box again

He stayed inside a little longer this time, and came out of the box again.

He did not stay very long the first tie: he was testing himself, so as to be able to stand the heat of the monster's body.

5.13 ʔahʔaa q^wamāhsʔatčwaa hitaqʔat ʔaʔiiquxs
 ʔahʔaa q^wamā -ʔaħs -ʔat -čwa hitaqʔλ -ʔat ʔaʔiiquxs
 that thus many in vessel PASS Quot.Past inside INAL Canoe-swallower
 that as much in the box as the insides of Canoe-swallower

The water was as hot in the box as was the insides of Canoe-swallower.

5.14 hawičaqšiiλweʔin
 hawičaqšiiλ -weʔin
 be finished 3.QT
 he finished

He was finished.

5.15	ʔuucaḥtaksa	ʔuk ^w iḥṣiḥ	čaxʔak	ʔuuʔatup ^ʔ al	ʔani	haawiiʔatuk	ʔumʔiiqsu
	ʔuucaḥtaksa	ʔuk ^w iḥṣiḥ	čaxʔak ^w	ʔuuʔatup -ʔal	ʔani	haawiiḥ -ʔat -uk	ʔumʔiiqsu
	and then	make	spear	for NOW	that	swallow PASS POSS	mother
	and then	make	spear	for	that	his got swallowed	mother

Then he made a spear in order to (rescue) his mother who had been swallowed.

5.16	ʔiinaxiičiʔalweʔin
	ʔiinaxiičiḥ -ʔal -weʔin
	get ready NOW 3.QT
	now he got ready

Now he got ready.

5.17	ʔayaaḥuk	ʔakʔak	ḥučck ^w iiminh	ʔuʔakaḥuk	ʔani
	ʔaya -ʔal -uk	ʔakʔak ^w	ḥučck ^w ii -minh	ʔuʔak ^w -ʔal -uk	ʔani
	many NOW POSS	knife	mussel shell PL	(used) for NOW DUR	that
	he had many now	knife	mussel shells	his were used for	that

čimaṣuqḥaaqḥ	hitaqḥiikquu
čimaṣuqḥ -ʔaaqḥ	hitaqḥ -ʔiik ^w ₁ -quu ₁
cut up insides INTENT	inside HYP.FUT 3.CND
cutting up its insides	when he would be inside

He had many mussel-shell knives, which were to be used for cutting up the insides (of the monster), when he would be inside it.

Mussel shell with front edge sharpened; as grind stone was used slate-like stone about two feet long and one wide called *tiña* on which shell was sharpened. Formerly, spears, paddles, and other implements used to be sharpened on it to make wood smooth and well edged. pg. 165 begins here

5.18	ʔuupaaḥʔaluk	ḥaḥaawiḥta	ḥaasmapt	ʔuʔakaḥuk
	ʔuupaaḥ ₂ -ʔal -uk	ḥaḥaawiḥta	ḥaasmapt	ʔuʔak ^w -ʔal -uk
	besides NOW DUR	sharp-pointed spear	sapling	(used) for NOW DUR
	besides these	sharp-pointed spear	saplings	his were used for

ḥaṣiiḥʔaaqḥapqa	ʔuyi	haawiiʔatiikquu
ḥaṣiḥ -ʔaaqḥ -ʔap -qa	ʔuyi	haawiiḥ -ʔat -ʔiik ^w ₁ -quu ₁
stick in throat INTENT CAUS 3.SUB	when	swallow PASS HYP.FUT 3.CND
it might be stuck in its throat	when	he would be swallowed

ḥuṣinqmaḥuk	
ḥuṣinqma -ʔal -uk	
thing for laying across two canoes NOW POSS	
thing for laying across two canoes	

Besides these he had a sharp-pointed wooden spear of young fir, so that he might cause it to be stuck in its throat when he was to be swallowed down, a stick such as is used to lay across two canoes.

5.19	ḥawičcaqṣiʔalweʔin
	ḥawičcaqṣiḥ -ʔal -weʔin
	be finished NOW 3.QT
	they finished

They finished.

5.20	ḥiiḥṣiʔal	ʔaḥistaḥ	ṣiik
	ḥiiḥṣiḥ -[L] -ʔal	ʔaḥista -ʔal	ṣiik ^w
	set off GRAD NOW	two in canoe NOW	pair of brothers
	now they set off	two in canoe	pair of brothers

Now the two brothers paddled off in their canoe.

5.21 ʔucačiʔaλ hiħʔatukʔitq haawiiʔat ʔumʔiiqsu .
 ʔucačiλ -ʔaλ hiħ -(q)ħ₃ -ʔat -uk -ʔi·tq haawiiλ -ʔat ʔumʔiiqsu
 go to NOW LOC BEING PASS POSS 3s.REL swallow PASS mother
 they went to to where theirs had been she got swallowed mother

They went to where their mother had been swallowed down.

5.22 hinasiλweʔin nuuʔiʔaλ .
 hinasiλ -weʔin nuuʔiλ -ʔaλ
 arrive 3.QT start singing NOW
 they arrived singing

There they arrived and started in to sing,

5.23 || hiixnusaʔee haaxwaaʔipseeł ʔuuxk^wiil šixyaałaqee huwałčkakłak čiyuup haxax

čiyuup haxas čiyuup ||.
 čiyup čiyup
 intestines intestines
 guts guts

'Come up out of the water, you who are wont to swallow those that move past in a canoe, who have your intestines curled up behind you! Ha ha, guts! Ha ha, guts!

Last bar is sung twice. Prose form: hi-nuseʔi ha-weʔipšiił ʔu-k^wił šiyaałaqea ʔu-wałčkakłak čiyup, haha, haha. Notice Kwatyat's characteristic -x-. He does not laugh haha, as ordinarily, but haxaxa.

5.24 || hiinuseʔi haawaaʔipšiił ʔuuk^wił šiyaałaqea
 hinusa -ʔi· -šiił ʔuuk^wił₂ šil -ʔaqa
 surface 2s>3.IMPER ITER refer to move house.PL several ...-ing
 come to surface! always swallowing refer to moving house

ʔuuwałčkakłak čiyup , haha , haha ||.
 ʔuuwałčkakłi -ʔak čiyup haha haha
 have s.t. curled up at the buttocks POSS intestines
 having theirs curled up at the rear guts

'Come up out of the water, you who are wont to swallow those that move past in a canoe, who have your intestines curled up behind you! Ha ha, guts! Ha ha, guts!

ʔuuwałčkakłi is also used for a man (not woman) who limps; the regular word for this, however, is qišʔakłi.

5.25 huułšiłħʔaλ miłakħ ʔiik
 hułšiλ -(q)ħ₃ -ʔaλ miłak^w -(q)ħ₃ ʔiik^w
 dance BEING NOW alike BEING pair of brothers
 they started to dance as they both pair of brothers

ħaʔuqhʔaλquuweʔin huuyaał ħaʔuqh naasqnaasqa .
 ħaʔuu -ħ₂ -ʔaλ -quu₁ -weʔin huuyaał ħaʔuu -ħ₂ naasqnaasqa
 do in turn CONTEMP NOW 3.CND 3.QT dance do in turn CONTEMP beating time
 they took turns dancing taking turns beating time

Both brothers danced as they sang, taking turns in dancing and beating time.

5.26 wiłkiit hinusa .
 wiłkiit hinusa
 non-existent surface
 it did not surface

(The monster) did not come up out of the water.

5.27 nuuʔiʔaλquuweʔinλaa ʔupčiičišth .
 nuuʔiλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin =λaa ʔupčičišth -(q)ħ₃
 start singing NOW 3.CND 3.QT again be in a safe place on the water BEING
 again they started singing being calm on the water

When they started to sing again, the surface of the water was calm.

5.28 k^wik^winq^wisiici?alwe?in ?e?iwači?al k^wik^winq^wisa
k^wik^winq^wisiicił -²ał -we?in DUP- ?iwačił -²ał k^wiik^winq^wisa
bubbles begin to come to the surface NOW 3.QT PL get big NOW bubbles come to surface
now bubbles started coming out of the water they got bigger as they bubbled out

Now bubbles began to come up out of the water and, as they bubbled up, grew bigger and bigger. pg. 167 begins here

5.29 nılχnılχšci?alwe?in
nılχnılχš -šıl -²ał -we?in
be swirling about PRF NOW 3.QT
water is whirling about here and there

The water started to stir up.

5.30 mInterlinši?alquuwe?in λixcee?ee waa?alwe?in k^watyat
mInterlinšił -²ał -quu₁ -we?in λičił -²i -ee waa -²ał -we?in k^watyat
turn around NOW 3.CND 3.QT steer 2s>3.IMPER VOC say NOW 3.QT Kwatyat
it began to turn around steer! he said Kwatyat

When (his canoe) began to turn around Kwatyat said 'steer (so as to keep straight)!'

Kwatyat speech

5.31 čaači?al tupał ?iwačił nılχ^waa
čaačił -²ał tupał ?iwačił nılχ^waa
flow NOW sea get big whirling around
it flowed sea getting big whirling around

The sea grew and whirled around.

5.32 ?imatqši?alwe?in
?imatqšił -²ał -we?in
be a whirlpool NOW 3.QT
it was like a whirlpool

It was like a whirlpool.

5.33 pisatši?alwe?inčašaš q^waa?at čiheē?i
pisatšił -²ał -we?inčašaš q^waa -²at čihaa =?i
move around NOW 3.QT-INF thus PASS supernatural being DEF
they were moved around, as it turned out did thus the monster

šiišiiłuknaq
šiišiiłuknaq
be fond of eating movers
fond of eating movers

As it turned out, they were moved around, and it was the monster that was fond of devouring those that moved past in a canoe that did thus.

5.34 čaači?al tupał kuššiłas?al haawiiłas?alčat
čaačił -²ał tupał kuššił -²as₂ -²ał haawiił -²as₂ -²ał -²at
flow NOW sea open up about to NOW swallow about to NOW PASS
it ran in a current sea it was about to open up about to swallow them up

The sea ran in a current and was now about to open up and swallow them.

5.35 ?uucahtaksa haawii?at
?uucahtaksa haawiił -²at
and then swallow PASS
and then they got swallowed

(Kwatyat and his brother) were about to be swallowed down.

5.36 hinusaλ kawahak
 hinusa -ʰaλ kawah -ʰak
 surface NOW have mouth agape POSS
 it came out of the water its mouth wide open

(The monster) came up out of the water with his mouth wide open.

5.37 haawiiʔaλat hitacstiʔat nuʔaqʃiʔaλat
 haawiiλ -ʰaλ -ʰat hitacstiλ -ʰat nuʔaqʃiλ -ʰaλ -ʰat
 swallow NOW PASS throat PASS swallow NOW PASS
 they were swallowed down his throat be swallowed

They were swallowed now and went right down its throat.

5.38 hiniʔataλ
 hiniʔatu -ʰaλ
 go under NOW
 it went under the water

Then it settled down under the water.

5.39 pisatʃiʔaλweʔin sukʷiʔaλ ʔakʷakukʔi ʕimiiqʃtuʔaλ
 pisatʃiλ -ʰaλ -weʔin sukʷiλ -ʰaλ ʔakʷakʷ -uk =ʔiʰ ʕimiiqʃtuλ -ʰaλ
 move around NOW 3.QT grab NOW knife POSS DEF cut inside NOW
 he began to move around taking his knife he cut inside it

ʕiʔatakapaλ tiiʕmaatʔi
 ʕiʔatakapa -ʰaλ tiiʕma -ʰat =ʔiʰ
 cut off NOW heart INAL DEF
 cutting off his heart

Then (Kwatyat) began to move around; he took his knife and started to cut inside of (the monster), and cut off his heart. pg. 169 begins below

5.40 pisatʃiʔaλ tiixʔipixin ʕiʔakʷaʔapʕip hitaqʃatʔi ʔuuʔuuʔaʔaλ
 pisatʃiλ -ʰaλ tiixʔipixin ʕiʔakʷaʔap -ʕiʰ hitaqʃ -ʰat =ʔiʰ ʔuuʔuuʔa -ʰaλ
 move around NOW Tihtipihin make s.o. cut up INDIR inside INAL DEF because of NOW
 he moved around Tihtipihin cutting up his insides it was because of

ʔumʔiiqsakitʔi
 ʔumʔiiqsu -ʰak -(m)it =ʔiʰ
 mother POSS former DEF
 his late mother

Tihtipihin moved around (too), and cut up all the (monster's) insides; it was because of his mother (that he did this).

5.41 haʔakʷaʕiʔat qʷiiqʷiiqʃʔitq ʕiʔakʷaʕiλ
 haʔakʷaʕiλ -ʰat DUP- qʷi(q) -ʰaqʃ₁ -ʔiʰtq ʕiʔakʷaʕiλ
 be all in pieces PASS SUF REL inside 3s.REL cut up in pieces
 it was all in pieces whatever was inside of him they cut him all up

Whatever was inside of it was all cut to pieces, they cut it all up.

5.42 naʔaaʔaλ kʷatyaat ʔani pisatʃiλ hiʔaqʃʔitq
 naʔa -ʰaλ kʷatyaʰt ʔani pisatʃiλ hiʔaqʃ -ʔiʰtq
 hear NOW Kwatyat that move around inside 3s.REL
 he heard now Kwatyat that they were moving around being inside

Kwatyat heard how it (the monster) was moving around while he was inside of it.

5.43 lihatʃiʔaλ ʔaλpitweʔin lihatʃiλ
 lihatʃiλ₁ -ʰaλ ʔaλpit -weʔin lihatʃiλ₁
 breach NOW twice 3.QT breach
 it moved up out of the water twice it moved up out of the water

It (the monster) moved up out of the water, twice it moved up out of the water.

5.44 tasaʔaλ ʔuʔiiʔisʔaλ kʷisitis
 taasaλ₂ -ʔaλ ʔuʔiiʔis -ʔaλ kʷisitis₁
 drift ashore NOW get to beach NOW Long-Beach
 he drifted ashore getting to the beach Long-Beach

Then he drifted ashore getting onto the beach at Long Beach.

In the country of the Ucluelet Indians.

5.45 ʔuwiiʔisweʔin ɥuqʷaʔaqis ʔaʕim
 ʔuwii -ʔis -weʔin ɥuq₁ -(w)aʔaq₁ -ʔis ʔaʕim
 be first on the beach 3.QT hollowed object alongside on the beach Chiton
 he was first to the beach with his round back up alongside on the beach Chiton

Chiton was the first to get to the beach, with his round back up alongside (the stranded monster) on the beach.

The animal referred to was explained as being round-backed, about eight inches long, reddish in colour, and somewhat like an abalone but without a (hard) shell; he is always found stuck on to the rocks and is believed to have very long intestines. Probably the chiton, a soft-shelled mollusc used by the Indians as food, is meant.

5.46 haʕiičiʔaλ hiyiqʔup hininweʔin hačatak
 haʕiičiλ -ʔaλ hihiqʔup hinin -weʔin hačat
 find out NOW different animals come 3.QT all
 heard about it different animals they came back all

All kinds of animals heard about it, and everybody came.

5.47 čičiʔaλatweʔin čiyup ʔuʔiihʔaλatuk
 čičiλ -ʔaλ -ʔat -weʔin čiyup ʔuʔiih -ʔaλ -ʔat -uk
 cut NOW PASS 3.QT intestines try to get NOW PASS DUR
 they began to cut guts they were trying to get them

Then they began to cut his intestines, which they were bent on getting;

5.48 ʔuwiiweʔin čisnaakšiλ ʔaʕim
 ʔuwii -weʔin čisnaakšiλ ʔaʕim
 be first 3.QT get intestines Chiton
 he was first get intestines Chiton

The Chiton was the first to get intestines.

The first (animal) people had no intestines before this time and got them from dead fish. It is because Chiton came first that he now has the longest intestines.

5.49 ʔaħʔaaʔaλ hiyiqʔup hininʔaλ čiiyiħʔaλ
 ʔaħʔaaʔaλ hihiqʔup hinin -ʔaλ čiiyiħ -ʔaλ
 and then different animals come NOW try to get intestines NOW
 and then different animals they came trying to get intestines

All kinds of animals came to get intestines.

pg. 171 begins here

5.50 ciqšiʔaλ kʷatyaat čixʔaλħtimʔapquusuu
 ciqšiλ -ʔaλ kʷatyaʔt čixʔaλħtim -ʔap -quusuu
 speak NOW Kwatyat cut without seeing CAUS 2p.CND
 speak now Kwatyat lest you all cut without seeing

Then Kwatyat spoke, 'Look out lest you cut us without seeing what you're doing!'

Kwatyat speech

5.51 puʔakʷačiλ
 puuʔakʷačiλ
 run away
 all ran off

All ran off frightened.

5.52 ʔuucahtaksa čihatsiɫ čiyaaminhʔi
 ʔuucahtaksa čihatsiɫ čiyaa -minh =ʔi
 and then be frightened cutting PL REL
 and then they were frightened those who were cutting
 Those who were cutting were frightened.

5.53 ʔakšiɫ kʷatyaat ʔuhʔiʃ tiixtipixin
 ʔakšiɫ kʷatya:t ʔuhʔiʃ tiixtipixin
 come into view Kwatyat and Tihtipihin
 they came into view Kwatyat and Tihtipihin
 Kwatyat and Tihtipihin came out from inside (the monster).

5.54 ʔaxskimčəʔaʃ tiixtipixin ʔaaxaxaxa , waaʔaɫweʔin ʔiiwinʔapaɫ
 ʔaskimč -čəʔaʃ tiixtipixin ahahaha waa -ʔaɫ -weʔin ʔiiwinʔap -ʔaɫ
 bald-headed 3.INFER Tihtipihin say NOW 3.QT laugh at NOW
 he is surely bald Tihtipihin he said he laughed at him
 "Tihtipihin sure is bald! Ahahaha!" he said (Kwatyat), laughing at (his younger brother).

5.55 ʔaxskimčəʔaʃ tiixtipixin ʔaaxaxaxa
 ʔaskimč -čəʔaʃ tiixtipixin ahahaha
 bald-headed 3.INFER Tihtipihin
 surely bald Tihtipihin
 "Tihtipihin sure is bald! Ahahaha!"
 Normal laughter: ʔaʔahaha.

5.56 ʔuuqʷaaqhweʔin ʔaskimč wikqaathʔaɫ qʷaa
 ʔuuqʷaa -h₂ -weʔin ʔaskimč wik -qaʔh -ʔaɫ qʷaa
 also CONTEMP 3.QT bald-headed not pretend(edly) NOW thus
 he was also bald he didn't thus
 He (Kwatyat) was also bald, but he did not know that he was.
 Tihtipihin had not told Kwatyat he was bald-headed.

5.57 ʔuusaahaɫ ʔaskimč ʔani wikitqa ʔimšyuuʔat tuhčitiʔi
 ʔuusaahi -ʔaɫ ʔaskimč ʔani wik -(m)it -qaʔ ʔimšyuu -ʔat tuhčiti =ʔi
 for this reason NOW bald-headed that not former 3.SUB boiled INAL head DEF
 it was for this reason they were bald that they had not boiled theirs their heads
 They became bald-headed for this reason, that they had not bathed their heads in hot water (when training in the cooking-box).
 Literally, 'cooked'.